

Số ra ngày: 15/9/2016

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)  
 Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521  
 ◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka



外国人のための1日相談サービス  
**Consultation Service Day**  
 외국인응 위한 1일 상담서비스  
 在东大阪的1日咨询服务

**Ngày 3 tháng 11 năm 2016 (thứ 5, ngày lễ)**

11:00 ~ 15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)



**Ga Fuse - Trung tâm thị dân**  
 (Tầng 5 tòa nhà Belle Nord Fuse, phía bắc ga Fuse,  
 tuyến Kintesu Nara/ Osaka)

**Dịch vụ tư vấn một ngày**  
**ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA**  
**Día de Servicio de Consulta**  
 วันรับบริการให้คำปรึกษา

Tư vấn bằng nhiều thứ tiếng, với các chuyên gia nhiều lĩnh vực như Visa, chuyển quốc tịch, công việc, lao động, bảo hiểm lương hưu- bảo hiểm xã hội, bảo hiểm quốc dân, giáo dục( hướng đi sau khi tốt nghiệp cấp 2, chế độ học bổng, v.v.), các lo lắng về sức khỏe, nuôi con, v.v... Ngoài ra, chúng tôi cũng cung cấp các thông tin về sinh hoạt, đời sống (như nhà thuê của thành phố v.v)

\* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

- **Ngôn ngữ đáp ứng:** (gồm 8 ngôn ngữ) tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Philippine, tiếng Thái
- **Nơi liên hệ:** Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka **TEL:06-4309-3311**

### Ngày 24 tháng 9 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.

9月 2 4 日 (土) 9:00~12:00 一部窓口業務を開設します

### Bạn có muốn học tiếng Nhật không?

Lớp học tiếng Nhật hiện đang được mở dành cho người dân là người nước ngoài đang gặp khó khăn với tiếng Nhật trong cuộc sống hằng ngày.

にほんご べんきょう  
 日本語を勉強しませんか

まいにち せいいかつ にほんご こま がいこくじんじゅうみん  
 毎日の生活で日本語に困っている外国人住民のために  
 にほんごきょうしつ ひら  
 日本語教室を開いています。

にちじ 日時	ばしょ 場所
かようび 火曜日 10:00~11:30	だんじょうきょうどうさんかく イコーラム(男女共同参画センター)
かようび 火曜日 19:00~21:00	ひがしたいいくかん 東体育館
すいようび 水曜日 13:30~15:00	ハリー エイワ Holly EIWA
すいようび 水曜日 19:00~21:00	ひしやにしこうみんぶんかんえいわぶんしつ 菱屋西公民分館永和分室 ひがしおおさか ユトリート東大阪
もくようび 木曜日 19:00~21:00	ひろば くすね ももの広場(楠根)
にちようび 日曜日 10:00~11:30	わかえいわたえきまえ くすのきプラザ(若江岩田駅前)

じゅぎょう じかん ぶんていど  
 ※授業は1時間30分程度

Ngày giờ	Địa điểm
thứ 3 10:00~11:30	Ikoramu (Equal forum - Trung tâm bình đẳng giới)
thứ 3 19:00~21:00	Trung tâm thể dục Higashi
thứ 4 13:30~15:00	Holly EIWA
thứ 4 19:00~21:00	Phòng phụ Eiwa của Nhà sinh hoạt cộng đồng Hishiyaniishi Trung tâm công dân lao động thành phố Higashiosaka
thứ 5 19:00~21:00	Quảng trường Momono (Kusune)
chủ nhật 10:00~11:30	Kusunoki Plaza (trước nhà ga Wakaeiwata)

\* Giờ học: khoảng 1 tiếng 30 phút.

Nơi đăng ký – liên hệ : Tổ chức NPO Phòng học tiếng Nhật Higashiosaka TEL 06-6725-6300  
 Ban Văn hóa Quốc tế TEL 06-4309-3155/FAX 06-4309-3823

もうしこみ といあわ きき ほうじんひがしおおさかにほんごきょうしつ ぶんかこくさいか  
 申込・問合せ先:NPO法人 東大阪日本語教室/文化国際課

### Cho thuê nhà ở do thành phố quản lý

しえいじゅうたく にゅうきょしゃ ぼしゅう  
 市営住宅の入居者を募集します

Chỉ những người đáp ứng đầy đủ điều kiện mới được phép đăng ký. Chúng tôi sẽ kiểm tra tình trạng cư trú, hộ gia đình hiện tại và

ようけん み かた もう こ げんざい  
 要件をすべて満たす方のみ申し込みできます。現在の



<p>thông báo kết quả vào hạ tuần tháng 10. Sau đó chúng tôi sẽ quyết định sau khi đã khảo sát thực trạng và kiểm tra vào ở. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết về tư cách đăng ký, v.v...</p> <p>◇Nhà ở cho thuê: Nhà ở Kitahagusa = 2 căn (nhà ở công cộng), 5 căn (nhà ở được xây dựng sau một số luật cải tạo khu vực nhà ở) / Nhà ở Aramoto = 4 căn (nhà ở công cộng), 8 căn (nhà ở sau luật cải tạo)</p> <p>◇Mẫu đơn đăng ký: Được phát tại Văn phòng cải thiện nhà ở, Ban tư vấn thông tin hành chính thành phố, Trung tâm dịch vụ hành chính, Trung tâm nhân quyền và văn hóa từ ngày 16/9 (thứ 6).</p> <p>◇Cách thức đăng ký: đính kèm các giấy tờ cần thiết cùng mẫu đơn đăng ký và gửi qua bưu điện bằng phong bì hợp lệ, hạn chót là ngày 30/9 (thứ 6) (theo dấu bưu điện).</p> <p>*Không được đăng ký nhiều lần.</p>	<p>じゅうきょ せたい じょうきょう しんさ けつか がつけじゆん つうち 住居や世帯の状況を審査し、結果を10月下旬に通知します。</p> <p>ごじつ じったいちようさ にゅうきょしんさ けつてい 後日、実態調査と入居審査したうえ決定します。</p> <p>もうしこみしかく くわ といあわ くだ 申込資格など詳しくはお問合せ下さい。</p> <p>ほしゅうじゅうたく きたはぐさじゅうたく こ こうえい こ かいりょう ◇募集住宅: 北蛇草住宅=2戸(公営)、5戸(改良) /</p> <p>あらもとじゅうたく こ こうえい こ かいりょう 荒本住宅=4戸(公営)、8戸(改良)</p> <p>おうぼうよし じゅうたくかいりょうしつ しせいじょうほう ぎょうせい ◇応募用紙: 住宅改良室、市政情報コーナー、行政サービスセンター、人権文化センターで9月16日(金)から</p> <p>じんけんぶんか がつ にち きん 配布。</p> <p>おうぼうほう おうぼうよし ひつようしよるい そ しょてい ふうとう ◇応募方法: 応募用紙に必要な書類を添えて所定の封筒で</p> <p>がつ にち きん けしいうこう いうそう 9月30日(金)(消印有効)までに郵送。</p> <p>ちようふくもうしこみ ※重複申込はできません。</p>
<p>Nơi đăng ký - liên hệ: Văn phòng cải thiện nhà ở TEL 06-4309-3233 / FAX 06-4309-3834</p>	<p>もうしこみ・といあわ さき じゅうたくかいりょうしつ 申込・問合せ先: 住宅改良室</p>
<p><b>Bảo hiểm sức khỏe quốc dân, Bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi (từ 75 tuổi trở lên)</b></p> <p>こくみんけんこうほけん こうきこうれいしやいりょうほけん 国民健康保険・後期高齢者医療保険</p>	
<p>Tờ khai thu nhập đóng phí bảo hiểm được gửi vào cuối tháng 8 đến chủ hộ đóng bảo hiểm sức khỏe quốc dân, người được bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc chủ hộ của gia đình đó và chưa khai báo thu nhập năm 2016 (cho phần của năm 2015).</p> <p>Do việc khai báo thu nhập là rất cần thiết ngay cả đối với những người không có thu nhập, vì thế vui lòng nộp tờ khai cho Ban phí bảo hiểm hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính chậm nhất là ngày 27 tháng 9 (thứ 3).</p>	<p>こくみんけんこうほけん せたいぬし こうきこうれいしやいりょう ひほけんしや 国民健康保険の世帯主や後期高齢者医療の被保険者またはその</p> <p>せたいぬし へいせい ねんど へいせい ねんぶん しよとくしんこく の世帯主などで、平成28年度(平成27年分)の所得申告のなか</p> <p>かた ほけんりようしよとくしんこくしよ がつまつ そうふ った方に、保険料所得申告書、を8月末に送付しています。</p> <p>しよとく かた しんこく ひつよう かなら がつ にち か 所得がなかった方も申告が必要ですので、必ず9月27日(火)ま</p> <p>ほけんりようか ぎょうせい ていしゆつ でに保険料課または、行政サービスセンターに提出してください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>といあわ さき ほけんりようか 問合せ先: 保険料課</p>
<p><b>Trình báo khi sử dụng bảo hiểm sức khỏe toàn dân trong điều trị y tế do tai nạn giao thông</b></p> <p>こうつうじ こ ちりょう こくほ つか とどけで 交通事故の治療 国保を使うときは届出を</p>	
<p>Nếu xảy ra tai nạn giao thông, theo nguyên tắc phía người gây tai nạn phải chịu toàn bộ chi phí điều trị y tế đối với thương tích gây ra bởi hành vi của người thứ 3.</p> <p>Tuy nhiên, trường hợp buộc phải điều trị y tế bằng bảo hiểm sức khỏe toàn dân thì phải trình báo với Ban Trợ cấp Tư cách Phòng Bảo hiểm Y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính. Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thêm chi tiết về giấy tờ cần thiết, v.v...</p>	<p>こうつうじ こ だいさんしや こうい う しゅうびりょう 交通事故のように、第三者の行為によって受けた傷病の</p> <p>いりようひ げんそく かがいしやがわ ぜんがくふたん 医療費は、原則として加害者側が全額負担すべきものです。た</p> <p>え こくほ つか ちりょう う ばあい けいさつ だし、やむを得ず国保を使って治療を受ける場合は、警察に</p> <p>とどけで こうつうじ こしよめいしよ もらってから しかくきゅうふか 届出をし、交通事故証明書をもらってから、資格給付課または</p> <p>ぎょうせい とどけで ひつようしよるい くわ 行政サービスセンターで届出をしてください。必要書類など詳</p> <p>といあわ しくはお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban Trợ cấp Tư cách Phòng Bảo hiểm Y tế TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>といあわ さき しかくきゅうふか 問合せ先: 資格給付課</p>
<p><b>Thẻ My Number</b></p>	
<p>Chúng tôi sẽ mở quầy dịch vụ cấp thẻ My Number từ 9 ~15 giờ vào chủ nhật tuần thứ 2 và thứ 7 tuần thứ 4 trong tháng, kéo dài đến tháng 3 năm sau, vì vậy vui lòng đến sử dụng dịch vụ. Những người đã nhận được giấy thông báo cấp thẻ (qua bưu điện), vui lòng gọi hẹn trước bằng cách gọi đến Trung tâm thông tin My Number hoặc trang web thành phố, sau đó đến nhận thẻ tại quầy cấp thẻ My Number, tầng 1 Khu văn phòng phụ hướng tây Trụ sở Tòa thị chính thành phố (phí nam bãi đậu xe).</p>	<p>マイナンバーカード</p> <p>こうふまどぐち だい にちりょうびだい どうようび マイナンバーカードの交付窓口の第2日曜日第4土曜日</p> <p>かいせつ らいねん がつ えんちりょう りりょう 9:00~15:00の開設を、来年3月まで延長しますのでご利用</p> <p>こうふつうちしよ とど かた し ください。交付通知書(ハガキ)が届いた方は、市マイナンバ</p> <p>でんわ し よやく ーコールセンターに電話、または市ウェブサイトで予約のう</p> <p>し やくしよほんちりょうしやにしどなりべつかん ちゅうりんじりょうみなみがわ かい え、市役所本庁舎西隣別館(駐輪場南側)1階マイナンバ</p> <p>こうふまどぐち うけと こ ーカード交付窓口にお越しください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin My Number TEL: 0570-078-506</p>	<p>といあわ さき し 問合せ先: 市マイナンバーコールセンター</p>

